



MEDICINE BUDDHA SADHANA



NGHI QUỸ PHẬT DƯỢC SƯ

NO TRANSMISSION REQUIRED – KHÔNG CẦN THỌ PHÁP
KAGYU LINEAGE – DÒNG KAGYU

Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read and practice this sadhana.
Empowerment, transmission and instruction are not required but would enhance the practice.

*Điều kiện hành trì: Pháp phổ thông, Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng và hành trì nghi quỹ này.
Không cần thọ quán đảnh, truyền khẩu hay khai thị hành trì, tuy nhiên nếu thọ được vẫn tốt hơn.*

༄༅། །དགོངས་གཏོར་ལུགས་ཀྱི་གྲོང་གསལ་གྱི་ལུང་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་ལུང་དུ་བསྐྱིགས་པ་སྤྲུག་སྒྲིབ་ཚེ་ག་བེདྲུ་ཅུའི་ལུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ།

**“A Stream of Lapis Lazuli:” A ceremony of Sangye Menla
compiled from among the Sky-Dharma brilliant expanse mind treasures.**

*“Suối Nguồn Lưu Ly”: Nghi Thức hành trì đức Phật Dược Sư
thuộc hệ tâm cảnh giới sáng ngời của Thiên-Pháp Tâm Tàng
[là hệ Tâm-tàng do ngài Mingyur Dorje, cháu đức Karma Chagme khai quật]*



གསོལ་འདེབས་ནི།

(The supplication)

(Thỉnh Phật)

ན་མོ་བློ་པ་རྗེ་མ་རྩ་རྩེ་ཡི།

NAMO BEKANDZE MAHA RADZAYE

Nam mô bê-khăn-dzê ma-ha ra-dzai-yê





བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་མངའ་ཞིང་། །བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།
།འགྲོ་བའི་སྐྱབས་བསྐྱེད་གདུང་བ་ཞི་མཇོག་པ། །བེ་རྩུ་རྩུའི་འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**SO NAM YON TEN GYA TSO TER NGA ZHING. SAM GYI MI KHYAP T'HUK JEY JIN LAP KYI.
DRO WAY DUK NGEL DUNG WA ZHI DZE PA. BEN DUR YAY O LA SOL WA DEB.**

You are endowed with an oceanic treasury of qualities and merit. Through the waves of your splendorous inconceivable compassion, you pacify the suffering and misery of beings. I supplicate the Light of Lapis Lazuli.

*Ngài là cả một / biển rộng thiện đức / với tâm đại bi / dòn như sóng cả / bất khả tư nghĩ
xua tan khổ nạn / của khắp chúng sinh. / Đệ tử kính thỉnh / đức Luru Ly Quang.*

ཤིན་ཏུ་སེར་སྣ་དྲག་པོས་རབ་བཅིངས་པས། །ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས།
ཁྱེད་མཚན་ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱིན་པ་དགའ། །བཙོམ་ལྡན་སྣོན་གྱི་སྣ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**SHIN TU SER NA DRAK PO RAP CHING PE. YI DAK NE SU KYE WAY KYE WO YI.
KHYO TS'HEN T'HO NA MIR KYE JIN PA GA. CHOM DEN MEN GYI LA LHA SOL WA DEP.**

Those bound by intense greed and born in the realm of pretas are born human, delighting in generosity,
if they hear your name. I supplicate the transcendant conqueror Guru of Medicine.

*Kẻ nặng lòng tham, / đọa sinh ngã quỷ, / nghe danh hiệu ngài / lập tức thọ sinh
vào cõi con người / vui sự bố thí./ Đệ tử kính thỉnh / Thế Tôn Dược Sư.*

༄༅།

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་དང་གཞན་ལ་གཤེ་བརྩོན་པས། །དམུལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས།
ཁྲིད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་གསུངས། །སྣོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**TS’HUL T’HRIM CHHAL DANG ZHEN LA SHE TSON PE. NYAL WAR KYE WAY DRO WA DI DAK GI.
KHYO TS’HEN THO NA THO RI KYE WAR SUNG. MEN GYI GYAL PO DE LA SOL WA DEP.**

Those violating morality and abusing others who are born in Naraka are said to be born in higher states
if they hear your name. I supplicate the King of Medicine.

*Những kẻ phá giới / gây hại cho người / đọa sinh địa ngục, / nghe danh hiệu ngài /
lập tức thọ sinh / vào cõi thiện đạo./ Đệ tử kính thỉnh / đức Phật Dược Vương.*

།གང་དག་དབྱེན་དང་སྤྲ་མ་དུ་མ་ཡིས། །རབ་ཏུ་འབྱེད་ཅིང་ལུས་སློག་སྤྲལ་བ་དག།
།སྲོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཚོ་མི་རུས། །སློན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

**GANG DAK YEN DANG T'HRA MA DU MA YI. RAP TU JE CHING LU SOK T'HRAL WA DAK.
KHYO TS'HEN T'HO NA DE DAK TS'HE MI NU. MEN GYI GYAL PO DE LA SOL WA DEP.**

Those causing serious schisms and death through repeated acts of divisiveness
and slander become harmless when they hear your name. I supplicate the King of Medicine.

*Những kẻ dùng lời / chia rẽ, thô ác / phá hòa hợp tăng, / phá hoại mạng sống,
nghe danh hiệu ngài / trở nên vô hại./ Đệ tử kính thỉnh / đức Phật Dược Vương.*



མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་བ་དང་། །སྤྱི་དམ་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་ཚོས་བསྐྱབས་དབྱེས།
 །མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་སྣ་དབྱེས་རྒྱལ་པོ་དང་། །ལྷན་ལྷན་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**TS'HEN LEK SER ZANG DRI ME NANG WA DANG. NYA NGEN ME CHHOK PAL DANG CHHO DRAK YANG.
 NGON KHYEN GYAL PO DRA YANG GYAL PO DANG. SHA KYAY GYAL PO NAM LA SOL WA DEP.**

I supplicate the Excellent Name, the Stainless Appearance of Good Gold, Glorious Supreme One Without Misery,
 Dharma Melody, King of Direct Knowledge, King of Melody and King of Shakyas.

*Đệ tử kính thỉnh / đức Thiện Danh Xưng, / Kim Sắc Bảo Quang, / Vô Ưu Tối Thắng,
 Pháp Hải Lô Âm, / Pháp Hải Thắng Tuệ, / Quang Âm Tự Tại, / Thích Ca Mâu Ni.*

།འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་ལྷ་གྲོ་ལ་ལྷ་གྲོ་ན་རྩི་འཇོན། །ཚངས་དབང་རྒྱ་བྱིན་ཕྱོགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི།

།གཞོན་སྤྱིན་སྤེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བརྟུ་གཉིས་སོགས། །དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྩོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**JAM PAL KYAP DROL CHHAK NA DO JE DZIN. TS'HANG WANG GYA JIN CHHOK ZHIY GYAL PO ZHI.
NO JIN DE PON CHHEN PO CHU NYI SOK. KYIL KHOR YONG SU DZOK LA SOL WA DEP.**

I supplicate the complete mandala, including Manjushri, Kyapdrol, Vajrapani, Brahma, Indra,
the Four Kings of the Four Directions, and the Twelve Great Chiefs of Yakshas.

*Đệ tử kính thỉnh / trọn mạn đà la, / Văn Thù, Cáp-drôl, / cùng Kim Cang Thủ,
Phạm Thiên, Đế Thích, / Tứ Đại Thiên Vương / Thập Nhị Dạ Xoa .*



དེ་བཞིན་གཤམས་པ་བདུན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་མདོ། །སྒྲུན་གྱི་ལྷ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ནི།

།མཁའ་ཆེན་ཞེ་ཞི་བ་འཚོས་མཛད་གཞུང་ལ་སོགས། །དམ་ཚོས་སྐྱེགས་བམ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**DE ZHIN SHEK PA DUN GYI MON LAM DO. MEN GYI LHA YI DO DE NYI DANG NI.
KHEN CHHEN ZHI WA TS’HO DZE ZHUNG LA SOK. DAM CHHO LEK WAM TS’HOK LA SOL WA DEP.**

I supplicate the books of sacred dharma such as the sutra of the seven Tatagatas’ aspirations,
the sutras of Menla, and the treatise of the great abbot Shantarakshita.

*Đệ tử kính thỉnh / kinh luận diệu pháp, / ví như bộ kinh / Bản Nguyện Công Đức / của Bảy Như Lai,
kinh Phật Dược Sư, / luận của Viện Trưởng / Thiện Hải Tịch Hộ.*

།བོ་རྗེ་སངས་མི་སྲོང་གླེན་བཙན་སོགས། །ལོ་པན་རྒྱལ་སློན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

།བརྒྱན་པའི་སྤྲེལ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་སོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**BO DHI SA TO THRI SONG DEU TSEN SOK. LO PEN GYAL LON JANG CHHUP SEM PA DANG.
GYU PAY LA MA DAM PA THAM CHE DANG. CHHO KYI WANG CHHUK SOK LA SOL WA DEP.**

I supplicate the bodhisattva Shantakshita, Tri Song Detsen, translators, panditas, royal ministers,
bodhisattvas, sacred lineage gurus Chochi Wangchak and so forth.

*Kính thỉnh bồ tát / Thiện Hải Tịch Hộ, / kính thỉnh quốc vương Tri-song Đê-sên,
cùng chư dịch giả, / thánh giả, đại thần, / bồ tát, tổ sư / Chô-chi Wãng-chuk v.v...*

༄༅།

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །གནས་སྐབས་ནད་དང་འཇིགས་པ་སྣ་ཚོ་གསུམ་ཞི།

།འཆི་ཚེ་ངན་སོང་འཇིགས་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

**DE TAR SOL WA TAP PAY JIN LAP KYI. NE KAP NE DANG JIK PA NA TS’HOK ZHI.
CHHI TS’HE NGEN SONG JIK PA KUN ZHI NE. DE WA CHEN DU KYE WAR JIN GYI LOP.**

Through the inspiration of this supplication, may the various sicknesses and dangers of this life be pacified.
At death, all danger of bad rebirth be pacified. Engulf us with splendour so that we may be reborn in Sukhavati.

*Xin nương năng lực / của lời nguyện này, / nguyện cho tất cả / bệnh dữ khổ nạn / trong thế gian này /
đều được thanh tịnh / Đến khi lìa đời, / nguyện mọi nguy cơ / đọa sinh cõi dữ / đều được thanh tịnh /
Xin dẫn dắt con / vào cõi huy hoàng / cho chúng con được / vãng sinh Cực Lạc.*

འཇོ་མོ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མཁོ། །སྐབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཆོ། །

།འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་སྤྱིར་མཁོ། །བྱང་རྒྱལ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ལན་གསུམ།

NAMO. KON CHOK SUM DANG TSA WA SUM. KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI.

DRO KUN SANG GYE LA GO CHIR. CHANG CHUB CHOK TU SEM KYE DO (3 times).

Namo. In the Three Rare and Precious Ones and the Three Roots, in those who are the place of Refuge, I take refuge. In order to establish all beings in Buddhahood, I awaken a mind of Supreme Bodhicitta. (3 times)

*Nam mô. / Nương dựa Tam Căn / cùng với Tam Bảo, / là cội nguồn của / mọi nẻo qui y /
Vì muốn phổ độ / khắp cả chúng sinh, / đệ tử nguyện xin / phát tâm bồ đề / (3 lần)*



ཀ་དག་གློང་ནས་སྐུལ་པ་ཡི། གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་པའི་སྐྱེན།
 མཚུལ་རྒྱལ་སྲིད་ལྷ་མོར་བཅས། ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་ཕུང་ཉོ།

**KA DAK LONG NE TRUL PA YI. NAM SA GANG WAY CHO PAY TRIN.
 MANDALA GYAL SI LHA MOR CHE. ZE ME GYUR CHIK PU DZA HO.**

From the expanse of primordial purity a cloud of offerings including mandalas, the articles of royalty and goddesses, filling the earth and the sky is emanated. May it be inexhaustible PUDZA HO.

*Biển mây cúng dường / kín đầy trời đất / hiện từ không gian / bản lai thanh tịnh, / bao mạn đà la
 mọi biểu tượng vương / thiên nữ cúng dường / nguyện cho tất cả / trở nên vô tận / PU DZA HO*

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྡན་སྤྱད་བསྐྱེད་བྱལ། བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སློམས་ཤོག།

DRO KUN DE DEN DUK NGAL DREL. DE LE NYAM ME TANG NYOM SHOK.

May all beings have happiness and be free from suffering,
their happiness never diminishing and may they stay in equanimity.

*Nguyện khắp chúng sinh / tìm được hạnh phúc
thoát mọi khổ đau / an vui vô tận / trú tâm đại xả.*



ཨོཾ་སྐྱེ་བ་ཤུལ་སྐྱེ་བ་ཤུལ་སྐྱེ་བ་ཤུལ་སྐྱེ་བ་ཨོཾ་

OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA SHUDDO HANG.

Ôm Sô-ba-va xu-đa xạt-va đạt-ma sô-ba-va xu-đô hăm

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅེ། སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྟ་ན་སྐྱུག་གི་སོ་བྱང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ་ཅེ།

TONG PA NYI DU GYUR. TONG PAY NGANG LAY TONG SUM DI TA NA. DUK GI PHO DRANG DU GYUR PAY NANG DU.

Everything becomes emptiness. From emptiness these billion worlds arise as The Palace of Beauty.

Tất cả thành không / Từ trong tánh không của Tam Thiên Thế Giới hoạt hiện thành cung điện đẹp ngời.

སང་གའི་གླི་པད་ཟླ་སོ་སའི་སྟེང་དུ། རང་ཉིད་དང་མཁུན་བསྐྱེད་ཀྱི་གཙོ་བོའི་

ས་བོན་རྩྱུ་མཐིང་ག་ལས་སྐྱེས་བྱ་སྐྱེ་མདོག་བེ་རྩུ་རྩུ་ལྷ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱེ་ཅན།

**SENG GAY TRI PE DA SO SOY TENG TU. RANG NYI DANG DUN KYE KYI TSO WOY
SA BON HUNG TING GA LE MENLA KU DOK BENDURYA LA BU O ZER TRO WAY KUN CHEN.**

Inside it on individual lion thrones, lotuses and moons are blue HUNGS, the seeds of myself and the principal of the front generation.
From these arise Menla, who is blue, radiating light rays like lapis lazuli.

Bên trong hiện ra đài sư tử, đài sen và đài mặt trăng, trên đó là linh tượng Hung xanh dương, đây là chủng tượng của bốn tôn tượng khởi và bốn tôn tiền khởi. Từ đó hiện thành đức Phật Dược Sư, sắc xanh, tỏa ánh sáng xanh biếc như ngọc lưu ly.



ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐབས་པཿ སྤུལ་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་ཏུ་རྩུ་ར་དངཿ

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པཿ མཚན་པད་ཚོགས་ཤིང་དོ་རྗེའི་སྦྱིལ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པཿ

CHO GO SUM GYI LUB PA. CHAK YE CHOK JIN AH RU RA DANG.

YON NYAM SHAK LHUNG ZER DZIN PA. TSEN PE DZOK SHING DORJE KHYIL TRUNG GI SHUK PA.

He is adorned by the three dharma robes. His right hand holds an arura with the mudra of supreme generosity. His left holds a begging bowl in the mudra of even placement. He is completely adorned by the major and minor marks, and is seated in vajra posture.

*Khoát ba lớp áo cà sa, tay phải bắt ấn thí nguyện,
cầm nhánh thảo dược, tay trái bắt ấn tam muội, cầm bình bát.
Ngồi thế kiết già, với đủ mọi tướng hảo chính phụ của Phật đà.*

ལྷན་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ། ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བདུན་དང་ཚོས་ཕུ་སྟེ།

དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་ལ། དེ་རྒྱབ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཅུ་དང་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པ།

**KYE PAR TU DUN KYE DAB MA NAM LA. TUB WANG LA SOK PAY SANG GYE DUN DANG CHO PU TE. DE GYAB SEM .
PA CHU DRUK. DE GYAB JIK TEN KYONG WA CHU DANG DE PUN CHU NYI SO SOY KHOR DANG CHE PA.**

On the petals of the front generation in particular are the seven buddhas such as Munindra, and dharma books. Surrounding those are the 16 bodhisattvas. Surrounding them are the ten guardians of the world and the twelve great chiefs with their retinues.

*Ngòi trên cánh sen của bốn tôn tiền khởi là bảy đức Như Lai, như là đức Munindra, cùng Pháp bảo
Xung quanh là mười sáu bồ tát. Xung quanh là thập phương hộ pháp và thập nhị dạ xoa vương cùng tùy tùng.*



གློ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས། ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་དངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

GO ZHI LA GYAL PO CHEN PO ZHI DANG CHE PAY NE. SUM YI GE SUM DANG THUK KEI HUNG LE O TRO PE. SHAR CHOK KYI SANG GYE SO SOY SHING KHAM NE. YE SHE PA PAK TU ME PA CHEN DRANG NE DAK DUN NAM LA THIM PAR GYUR.

At the four gates are the four great kings. From the three syllables, in the three places of all, and from HUNG in the heart, light is projected. This invites countless yeshepas from their individual eastern buddha realms. They dissolve into the self and front generations.

Bốn cửa có Tứ Đại Thiên Vương. Từ ba chủng tử ở nơi ba nơi của chư vị, và từ linh tự HUNG nơi tim, hào quang phóng ra, thỉnh mời vô lượng trí tuệ tôn từ cõi đông phương tịnh độ riêng của từng vị, cùng giá lâm đạo tràng, tan vào bốn tôn tự hiện và tiền hiện.

ཧུང་། མྱེན་གླ་མཆེད་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་པུ། གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།
 སྐལ་ལྷན་དད་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཚོག་བསྐྱར། འོག་འདྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ།

**HUNG. MENLA CHE GYE LHA TSOK MA LU PA. NE DIR CHEN DRANG JIN CHEN BAB TU SOL.
 KAL DEN DE DEN DAK LA WANG CHOK KUR. LOK DREN TSE YI BAR CHE SAL TU SOL.**

HUNG, I invite the eight Menla brothers and all deities, without exception. Please rain down great splendour.
 Bestow supreme empowerment upon me, who am worthy and faithful. Please dispel false guides and obstacles to longevity.

*Hung. / Tám đức Dược Sư, / cùng khắp chư tôn / không sót một ai, / xin cho mưa xuống / trận mưa gia trì;
 xin ban cho kẻ / thiện duyên chánh tín / này được thọ pháp / quán đánh tội thượng;
 phá mọi chướng ngại / khiến phải làm đường, / tổn hại thọ mạng.*



ན་མོ་མ་རྩུ་ལྷོ་ཕྱི་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷོ་ར་བརྩ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ་ བརྩ་ས་མ་ཡ་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་རྩེ་རྩེ་།
 ལྷོ་ལྷོ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

**NAMO MAHA BEKANZE SAPARIWARA BENZA SAMAYA DZA DZA. BENZA SAMAYA TIGTHA LHEN.
 OM HUNG TRAM HRI AH. ABHIKENZA HUNG .**

*Namô Maha Bê-khên-dzê Sa-pa-ri-wa-ra Bê-n-dza Sa-mai-ya dza Bê-n-dza sa-mai-ya Tít-tha Lên
 Ôm Hung Tram S-rơ Ah A-bi-khên-dza Hung*

ཧུང་། མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོམ་མར་མེ་དྲི། གཟུགས་སྐྱུ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚེས།
བདག་གི་ལྷ་ལ་མཚན་པ་འབྲུལ། བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

**HUNG. ME TOK DUK PO MAR ME DRI. ZUK DRA DRI RO REK JA CHO.
DAK GI LHA LA CHO PA BUL. DAK CHAK TSOK NYI DZOK PAR SHOK.**

HUNG, I offer the deity flowers, incense, lamps, scents, forms, sounds, smells, taste, touch and all things. We complete the two accumulations.

*Hung. / Kính dâng bốn tôn / hoa, hương, đèn, sắc, / thanh, hương, vị, xúc, /
cùng mọi thứ khác / Cho con viên mãn / hai kho phước tuệ.*

ཧཱུྃ། བག་ཤིས་གཙོ་བོ་རྗེས་བརྒྱད་དེ། གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ཡུང་དཀར་སོགས།

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗེས་པར་ཤོག།

HUNG. TRASHI TSO WO DZE GYE DE. TSO CHOK GYAL PO YUNG KAR SOK.

DAK GI LHA LA CHO PA BUL. TSOK NYI YONG SU DZOK PAR SHIK.

HUNG, I offer the deity the foremost auspiciousness, the eight substances such as the foremost royal one, white mustard seed. May we complete the two accumulations.

*Hung. / Kính dâng bốn tôn / tám món cát tường / là biểu tượng vương / như hạt cải trắng /
Nguyên được viên mãn / hai kho phước tuệ.*

MANGALAM AH TA SIDDHI HUNG མཎ་ལཾ་ཨ་ཏ་སིདྲི་ཧཱུྃ། MǎN-GA-LAM A TA XI-DI HUNG



ཧུང་། བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་དེ། གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་སོགས།

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ། སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

HUNG. TASHI TSO WO TAK GYE DE. TSO CHOK GYAL PO BUMPA SOK.

DAK GI LHA LA CHO PA BUL. SUM CHEN TSOK NYI TSOK PAR CHOK.

HUNG, I offer the deity the foremost auspiciousness, the eight symbols, such as the foremost royal one, the vase.

May all sentient beings complete the two accumulations.

Hung. / Kính dâng bôn tôn / tám món cát tường / là biểu tượng vương / như là bình quý //

Nguyện khắp chúng sinh / tích tụ viên mãn / hai kho phước tuệ.

MANGALAM KUMBHA HUNG མཎ་གལ་ཀུམ་བཱ་ཧུང་། MǎN-GA-LAM KUM-BA XI-ĐI HUNG.

ཨུཾ། འདོད་ཡོན་རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན་མ། བཞེ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས་མ།

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་མ། བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་མ།

**HUNG. DO YON TSA WA RIN CHEN DUN. TSO CHOK GYAL PO NOR BU SOK.
DAK GI LHA LA CHO PA BUL. DAK NI TSOK NYI DZOK PAR SHOK.**

HUNG, I offer the deity the roots of desirable qualities, the seven precious things, such as the foremost royal one, the jewel. May I complete the two accumulations.

*Hung. / Kính dâng bốn tôn / bảy món quý giá / cội nguồn tất cả / những điều làm cho
tươi đẹp giác quan, / là biểu tượng vương / như là ngọc quý / Nguyên con viên mãn / hai kho phước tuệ.*

OM MANI RATNE HUNG ཨོཾ་མ་ནི་རྣཱ་མུ་ཙུཾ། ÔM MA-NI RÁT-NÊ HUNG



ཧུང་། ཀུན་གྱིས་གཙོ་བོ་རི་རབ་གླིང་། རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་བཅས་མཁོ།

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་མཁོ། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག་མཁོ།

HUNG. KUN GYI TSO WO RI RAB LING. RI RAB LING ZHI LING TREN CHE.

DAK GI LHA LA CHO PA BUL. TSOK NYI YONG SU DZOK PAR SHOK.

HUNG, I offer the deity the foremost of all, the supreme mountain, four continents, and sub-continents. May the two accumulations be completed.

Hung. / Kính dâng bốn tôn / cúng phẩm bậc nhất, / với núi Tu Di / tứ đại bộ châu / cùng các trung châu. Nguyên được viên mãn / hai kho phước tuệ.

OM RATNA MANDALA HUNG ཨོཾ་ར་རྩ་མཁྲ་ལ་ཧུང་། ÔM RÁT-NA MAN-ĐA-LA HUNG

ཨུཾ།

བདག་གི་དྲི་ལྷན་དྲི་ཆབས་ཀྱིས། བདེ་བཤེགས་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་བླུས་གསོལ། ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་། སྲིག་སྲིག་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཤི།

**HUNG. DAK GI DRI DEN DRI CHAB KYI. DE SHEK KU LA KU TRU SOL.
LHA LA DRI MA MI NYA YANG. DIK DRIB DAK PAY TEN DREL GYI.**

HUNG. With scented water I wash the sugatas body. The deity is without stain; I am creating the auspicious conditions for the purifications of wrongs and obscurations.

*Hung, / với nước tắm hương / tắm thân Thiện Thệ. / Mặc dù bốn tôn / không hề cầu nhiễm, /
nhưng tắm Phật là / để gieo thiện duyên / tẩy sạch tội chướng.*

ཨོཾ་སཱ་ཁ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་བི་ཤེ་ཀ་ས་མ་ཡ་ཤ་ལི་ཨུཾ།

**OM SARVA TATHAGATA AH BISHE KASAMAYA SHRIYA HUNG
ÔM SÁT-VA TA-THA-GA-THA A BI-SÊ KA-SA-MAI-YA S-RI-YA HUNG.**



ཨུཾ། རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྡན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱི།

སྤྲལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་། སྐྱུ་ག་བསྐྲལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

**HUNG. RE KAR JAM DRI DEN PA YI. GYAL WAY KU NI CHI WAR GYL.
LHA LA DRI MA MI NGA YANG. DUK NGAL DREL WAY TEN DREL GYL.**

HUNG. With soft scented white cotton I dry the victor's body. The deity is without stain;
I am creating the auspicious conditions for freedom from suffering.

*Hung. / Khăn mịn trắng thơm / lau mình Thế Tôn. / Mặc dù Thế tôn /
không hề cấu nhiễm, / nhưng lau thân Phật / để gieo thiện duyên / siêu thoát khổ đau.*

OM KAYA BISHA DHA NI HUNG ཨོཾ་ཀལ་པ་འི་ཤ་དྲཱ་ནི་ཨུཾ། ÔM KAI-YA BI-SA ĐA NI HUNG

ཨུཎི། རམ་བཟའ་མཛོས་ལྷན་རྩུབ་སྒྲིག་འདི། རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བར་བགྱི།

སྐུ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་། བཀྲགས་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

**HUNG. NAM ZA DZE DEN NGUR MIK DI. GYAL WAY KU LA SOL WAR GYI.
KU LA SIL WA MI NGA YANG. TRAK DANG PEL WAY TEN DREL GYI.**

HUNG. With beautiful safron robes I clothe the victor's body. This body is never cold;
I am creating the auspicious conditions for the flourishing of radiance and vitality.

*Hung. / Áo đẹp cà sa / xin đáp y Phật. / Mặc dù Thế Tôn / không bao giờ lạnh,
nhưng đáp y Phật / để gieo thiện duyên / tăng nét tươi sáng / sinh lực đầy tràn.*

OM BENZRA WASTRA HUNG ཨུཎི་བརྩོ་བླ་སྐུ་ཨུཎི། ÔM BÊN-ZRA WAS-TRA HUNG



ལྷོ་མ་དོག་བེ་རྩུ་རུ་ཡི་རི་བོ་འདྲེ། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེལ་སེལ།
 བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། རིན་ཆེན་སྐྱན་འཛིན་གླ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

**HUNG. KU DOK BENDURYA YI RI WO DRA. DRO WA SEM CHEN NE KYI DUK NGAL SEL.
 CHANG CHUB SEM PA GYE KYI KHOR GYI KHOR. RIN CHEN MEM DZIN LHA LA CHAK TSAL TO.**

Hung: Homage and praise to the precious holder of medicine, whose body is like a mountain of lapis, who dispels the suffering of beings' sicknesses, and is surrounded by a retinue of eight bodhisattvas.

Hung. / Trước đấng Dược Sư / tay cầm dược thảo, / thân ngọc lưu ly / giúp cho chúng sinh / thoát mọi bệnh khổ, xung quanh ngài là / tám đại bồ tát, / đệ tử thành tâm / tán dương đánh lễ.

མཚན་ལེགས་རིན་ལྷ་གསེར་བཟང་མུ་ངན་མེད། ཚོས་བསྐྱབས་རྒྱ་མཚོ་ཚོས་གློ་ལྷན་ལུང་།

དམ་པའི་ཚོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས། དགོན་མཚན་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

**TSEN LEK RIN DA SER ZANG NGA NGEN ME. CHO DRAK GYA TSO CHO LE SHAKYA TUB.
DAM PAY CHO DANG SEM PA CHU DRUK SOK. KON CHOK RIN CHEN SUM LA CHAK TSAL TO.**

Homage and praise to the three jewels; to Excellent Name, Precious Moon, Good Gold, No Misery, Ocean of Dharma, Dharma Mind, and Shakyamuni; to the sacred dharma, the 16 bodhisattvas; and so forth.

Đôi trước Tam Bảo: / đức Thiện Danh Xưng, / Bảo Nguyệt, Kim Sắc / Vô Ưu, Pháp Hải / Pháp Huệ, Thích Ca; cùng với Pháp Bảo; / mười sáu bồ tát / và chư thánh chúng, / đệ tử thành tâm / tán dương đánh lễ.



ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ་། གནོད་སྐྱོན་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་གཡོགས་དང་བཅས་།

ལྷ་མི་སྐྱེན་གྱི་རིག་འཛིན་དྲང་སྟོང་བཅས་། བདུད་ཅི་སྐྱེན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་།

**TSANG DANG GYA JIN GYAL CHEN CHOK KYONG CHU. NO JIN DE BON CHU NYI YOK DANG CHE.
LHA MI MEN GYI RIK DZIN DRANG SONG CHE. DU TSI MEN GYI LHA LA CHAK TSAL TO.**

Homage and praise to the deities of ambrosial medicine; to Brahma, Indra, the Great Kings, the Ten Protectors of the Directions, the 12 Yaksha Chiefs together with their attendants, and the Vidyadharas and Rishis of medicine, both divine and human.

*Đôi trước bốn tôn / dược thảo cam lô; / xung quanh ngài là / Phạm Thiên, Đế Thích; / Thập Phương Hộ Pháp,
Thập nhị dạ xoa / cùng chúng tùy tùng, / chư trì minh vương / cùng chư ri-si / thông hiểu dược lý / cõi trời, cõi người
đệ tử thành tâm / tán dương đánh lễ /*

The recitation ཞེས་དམིགས་ལ། *Tri chú*

བདག་མདུན་སྤྱུགས་ཀར་རྩྱེ་ལ་སྤྱུགས་སྤེང་གིས་སྐོར་བར་གྱུར།

DAK DUN THUK KAR HUNG LA NGAG TRENG GI KHOR WAR GYUR.

The HUNG in the heart of the self and front generation is surrounded by the mantra garland. (clockwise).

Quanh linh tự Hung nơi tim đức bốn tôn tự khởi và tiền khởi là chuỗi minh chú (xếp theo chiều kim đồng hồ).

ཏ་ཏ་ཐཱ། ཨོྃ་འཛྲཱི་པ་ཇེ་འཛྲཱི་པ་ཇེ་མ་ཏ་འཛྲཱི་པ་ཇེ་ར་ཇ་ས་སུ་གླ་ཏི་སྤྲ་ཏཱ།

TAYATA OM BEKANZE BEKANZE MAHA BEKANZE RADZA SAMUGATE SOHA.

Ta-ya-tha ôm bê-khên-dzê bê-khên-dzê ma-ha bê-khên-dzê rát-na sa-mu-ga-tê sô-ha

(Repeat as many times as you can) - (đọc càng nhiều càng tốt)



ཐཱིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དག་བ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱེ། ཅད་གདོན་སྤྱག་བསྐྱེལ་བུལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

DIK TUNG KUN SHAK GE WA CHANG CHUB NGO. NE DON DUK NGAL WAY TRA SHI SHOK.

(At the end:) I confess all wrongs and downfalls and dedicate all virtue to awakening.
May there be auspiciousness of freedom from sickness, Dons and suffering.

*Đệ tử sám hối / tất cả tội lỗi. / Hối hướng công đức / về đại bồ đề.
Nguyện được cát tường / siêu thoát bệnh tật, / tà ma, khổ não*

གཤེགས་གསོལ་ནི། འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བརྗོད་མུ།

JIK TEN PA NAM RANG NE BENZA MU – JIK TÊN PA NAM RĂNG NÊ BÊN ZA MU.

All you mundane gods please return to your homes BENZA MU

Chư thiên thiện thần xin quay về trú xứ / Bên-dza Mu

ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་གླུ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ། ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་ཨི་མ་ཧོ།

YE SHE DAM TSIK LHA NAM DAK LA TIM. KA DAK KUN ZANG LONG TU E MA HO.

The yeshepas and damtsikpas dissolve into me, and I into all the all-good expanse of primordial purity. EH MA HO.

Chư trí tuệ tôn và hạnh nguyện tôn tan vào trong tôi, tôi tan vào không gian tánh tịnh bản lai phổ hiện. Ê MA HÔ.

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 2014
Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TỔNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>

